

Ленты новостей как компонент формирования фоновых знаний в процессе обучения переводу

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

И. В. Барынкина

Аннотация

Новые технологии меняют высшее образование в беспрецедентных масштабах, поэтому, чтобы завоевать устойчивое конкурентное преимущество на современном рынке труда, образовательные сообщества пытаются найти эффективные способы решения возникающих проблем путём оптимизации процесса обучения.

Цель настоящей статьи — поделиться опытом работы с возникающими трудностями в процессе подготовки будущих переводчиков по учебной дисциплине “Практический курс устного перевода”. Одной из задач этого предмета является развитие у будущих лингвистов-переводчиков способности пользоваться техникой и приёмами устного последовательного перевода, а также выполнять устный перевод высокого качества в условиях осуществления информационного обмена, полноценной передачи речевого сообщения любого характера в области международной, общественной, научной и культурной жизни.

На учебных занятиях по предмету “Практический курс устного перевода” особую сложность для студентов представляет аудирование в видеолентах новостей аутентичных текстов на иностранном языке с последующей передачей содержания речевого сообщения на русском языке. Трудности восприятия новостных лент усложняются отсутствием необходимых фоновых знаний по географии, политике, истории, культуре. Следовательно, появляется узкая интерпретация фактов без привязки к стране, её культуре, историческим

корням рассматриваемых событий. Мы видим причину этой проблемы в узком кругозоре современных студентов, в низком уровне знаний по географии, всеобщей истории, слабую заинтересованность в понимании политической и международной ситуации. Студенты поколения ЕГЭ мало читают, они косноязычны и нелюбопытны.

В процессе систематической работы с лентами новостей студенты не только знакомятся с лексикой специальной тематики, развивают практические навыки устного перевода, но и расширяют свои фоновые знания, которые так необходимы будущему лингвисту-переводчику.

Ключевые слова: ленты новостей, процесс обучения переводу, устный перевод, фоновые знания, межкультурная коммуникация

Мы живём в эпоху перемен. Это касается всех сфер жизни. Новые информационные технологии меняют высшее образование в беспрецедентных масштабах, поэтому, чтобы завоевать устойчивое конкурентное преимущество на современном рынке труда, образовательные сообщества пытаются найти эффективные способы решения возникающих проблем путём оптимизации процесса обучения [Образ 2019].

Цель настоящей статьи — поделиться опытом работы с возникающими трудностями в процессе подготовки будущих переводчиков по учебной дисциплине “Практический курс устного перевода”.

Одной из задач этого предмета является развитие у будущих лингвистов-переводчиков способности пользоваться техникой и приёмами устного последовательного перевода, а также выполнять устный перевод высокого качества в условиях осуществления информационного обмена, полно-

ценной передачи речевого сообщения любого характера в области международной, общественной, научной и культурной жизни.

На учебных занятиях по предмету “Практический курс устного перевода” особую сложность для студентов представляет аудирование в видеолентах новостей аутентичных текстов на иностранном языке с последующей передачей содержания речевого сообщения на русском языке.

Трудности восприятия новостных лент усложняются отсутствием необходимых фоновых знаний по географии, политике, истории, культуре. Следовательно, появляется узкая интерпретация фактов без привязки к стране, её культуре, историческим корням рассматриваемых событий. И как результат — ошибочный перевод. Мы видим причину этой проблемы в узком кругозоре современных студентов, в низком уровне знаний по географии, всеобщей истории, слабую заинтересованность в понимании политической и международной ситуации. Студенты поколения ЕГЭ мало читают, они косноязычны и нелюбопытны.

Чтобы изменить эту негативную тенденцию, нами была разработана и апробирована методика работы с лентами новостей ведущих мировых газет и информационных телеканалов. Работа начинается ещё на первом курсе в рамках предмета “Профессиональный тренинг переводчика”, где мы занимаемся формированием так называемых страноведческих фоновых знаний, отсутствие или слабое владение которыми являются одним из источников переводческих трудностей. Об этом мы подробно рассказывали в нашей статье [Барынкина 2017].

На втором курсе с первых учебных занятий по предмету “Практический курс устного перевода” мы вводим задание по переводу главных новостей ведущих мировых информа-

ционных телеканалов (RT, BBC News, CNN, Fox News, Euronews, DW TV, France 24, Al Jazeera и др.). Группа разбивается на микрогруппы сменного состава (2–3 человека). Каждая микрогруппа получает свой новостной блок из пяти предложенных. Это: Politics, Business, Environment, Culture, Sport. Работа над каждым блоком идёт по определённому алгоритму. Студенты дома подбирают актуальные новости длительностью 1–1,5 минуты, просматривают, разбирают скрипт, выписывают незнакомую лексику с переводом и транскрипцией. Затем ищут информацию, чтобы восполнить информационные пробелы. Это может быть материал о какой-то стране, партии, движении, выдающейся личности, знаменательном событии и т. д.

На занятии каждая микрогруппа представляет свой новостной блок в следующей последовательности. Сначала студенты знакомят группу с названием сообщения и вводят новую лексику, уделяя особое внимание произношению трудных слов. Незнакомые слова и выражения записываются. Затем восполняются информационные пробелы, которые встречаются в данной видеонОВОСТИ. Когда все языковые и информационные трудности сняты, студенты готовы к просмотру видео. Обычно достаточно одного раза, чтобы не только понять содержание, но и запомнить так называемую прецизионную лексику: географические объекты, имена, должности, даты, цифровую информацию.

После просмотра желающие перевести выполняют устный последовательный перевод видеонОВОСТИ. Легче тем студентам, которые следят за последними событиями, интересуются не только политикой, но и другими сферами жизни. В первом семестре студенты ничего не записывают, полагаются только на память. Это важный момент, так как в процессе восприятия и переработки информации, происходит

Azerbaijan launches military operation in Nagorno-Karabakh, urges surrender

Word list:

To urge [ɜːdʒ] - побуждать

Surrender [səˈrendə] - капитуляция

Gunfire [ˈɡʌnfʌɪə] - обстрел

Mortar [ˈmɔːtə] - миномёт

To pound [paʊnd] - обстреливать

Enclave [ˈɛŋklɛv] - анклав

Breakaway territory - сепаратистская территория

Ceasefire [ˌsiːsˈfaɪə(r)] - прекращение боевых действий

Backer [ˈbækə] - сторонник

To spill over - выходить за пределы



Рисунок 1. Список новой лексики и карта по теме “Politics”

ещё и работа над развитием памяти. Во втором семестре второго курса мы знакомим студентов с основами скорописи и разрешаем им пользоваться универсальной переводческой скорописью (УПС), чтобы сделать перевод более полным, быстрым и наиболее приемлемым по форме.

На рис. 1–3 мы приводим пример работы с блоком новостей, которые вызывают больше всего трудностей у студентов. Это раздел “Politics”.

Nagorno-Karabakh

The Nagorno-Karabakh conflict is the longest-running in post-soviet Eurasia. In 1988, ethnic Armenians living in Nagorno-Karabakh demanded the transfer of what was then the Nagorno-Karabakh autonomous oblast (NKAO) from Soviet Azerbaijan to Armenia. As the Soviet Union collapsed, tensions grew into an outright war. Nagorno-Karabakh is breakaway Republic. It is recognized by Abkhazia, South Ossetia, Transnistria and the Australian state of New South Wales. It is breakaway Republic.

The modern stage of the Nagorno-Karabakh problem began in 1988, when, in response to the demand of the Karabakh population for self-determination, the Azerbaijani authorities organized massacres and ethnic cleansing against Armenians throughout Azerbaijan, in particular, in Sumgait, Baku and Kirovabad.

Рисунок 2. Информационные пробелы по теме “Politics”

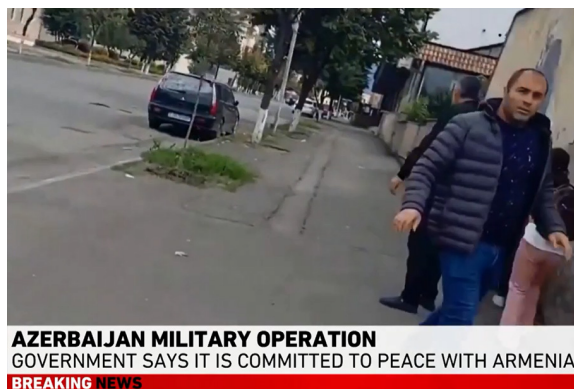


Рисунок 3. Скриншот видеоневости по теме “Politics”

В процессе систематической работы с лентами новостей студенты не только знакомятся с лексикой специальной тематики, развивают практические навыки устного перевода, тренируют память, но и расширяют свои фоновые знания, которые являются неотъемлемым компонентом в процессе обучения переводу и так необходимы будущему лингвисту-переводчику.

Список литературы:

1. Образ Н.Н. Потенциал использования информационно-коммуникационных технологий в образовательном пространстве вуза // Стратегия и тактика подготовки современного педагога в условиях диалогового пространства образования: сборник научных статей, Брянск, 18–19 апреля 2019 года. Брянск: РИО БГУ; ООО “Новый проект”, 2019. С. 96–101. [Obraz, Natalia N. 2019. Potentsial ispol'zovaniya informatsionno-kommunikatsionnyh tehnologiy v obrazovatel'nom prostranstve vuza (The potential of information and communication technologies in the educational space of the university). *Strategiya i taktika podgotovki sovremennogo pedagoga v usloviyah dialogovogo prostranstva obrazovaniya (Strategy and tactics of modern teacher training in the conditions of dialogical space of education)*. Bryansk: RIO BGU; ‘New Project’, 96–101.]
2. Барынкина И.В. Изучение карты мира как неотъемлемый компонент формирования фоновых знаний в процессе обучения переводу // Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике: Сб. тр. IV Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Д. Н. Новикова. Москва: МГИМО–Университет, 2017. С. 361–365. [Barynkina, Irina V. 2017. Izucheniye karty mira kak neotyemlemyy komponent formirovaniya fonovykh znaniy v protsesse obucheniya perevodu (Professional translator training: studying the world map to enhance background knowledge). *Magiya INNO: novye izmereniya v lingvistike i lingvodidaktike (The*

magic of innovation: new dimensions in linguistics and foreign language teaching). Moscow: MGIMO Univ. Publ., 361–365.]

Сведения об авторе:

Барынкина Ирина Владимировна, к. пед. н., доцент,
Брянский государственный университет имени академика
И.Г. Петровского, Брянск, Россия; email: bariv1@yandex.ru

**NEWSWIRES AS A COMPONENT OF THE FORMATION
OF BACKGROUND KNOWLEDGE IN TRANSLATION LEARNING
PROCESS**

Irina V. Barynkina

Candidate of Education, Associate Professor, I. G. Petrovsky Bryansk
State University, Bryansk, Russia; email: bariv1@yandex.ru

Abstract

New technologies are changing higher education at an unprecedented scale, therefore, in order to gain a sustainable competitive advantage in the modern labour market, educational communities are trying to find effective ways to solve emerging problems by optimizing the learning process.

The purpose of this article is to share the experience of working with emerging difficulties in the process of training future translators in the academic discipline “Practical Interpretation Course”.

One of the objectives of this subject is to develop the ability of future linguists-translators to use the techniques of consecutive interpretation, as well as to perform high-quality interpretation in conditions of information exchange, the full transmission of a speech message of any nature in the field of international, social, scientific, and cultural life.

During the training sessions on the subject “Practical Interpretation Course”, it is especially difficult for students to listen to authentic texts in a foreign language in videotapes of news, followed by the transmission of the content of a speech message in Russian.

Difficulties in the perception of newswires are complicated by the lack of necessary background knowledge in geography, politics, history, and culture. Consequently, a narrow interpretation of the facts appears without reference to the country, its culture, the historical roots of the events in question. And as a result — an erroneous translation.

We see the reason for this problem in the narrow horizons of modern students, in the low level of knowledge in geography, general history, and weak interest in understanding the political and international situation. Students of the USE generation do not read much; they are tongue-tied and inquisitive.

In the process of systematic work with newswires, students not only get acquainted with the vocabulary of special topics, develop practical interpreting skills, but also expand their background knowledge, which is so necessary for a future linguist-translator.

Keywords: newswires, translation learning process, interpretation, background knowledge, cross-cultural communication.